

2 - Love Made Me Escape From Prison / The Terrifying Battle of Deadly Poison! A Massive Snake Deep in the Hokkaido Wilderness!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Narr

The chaos that followed the Meiji Restoration

[00:05] Narr

caused a huge increase in political crimes.

[00:07] Narr

The Kabato Prison Village was created after

SIGN Kabato Prison Village

[00:11] Narr

*all the prison villages and prisons
in the country became overcrowded,*

[00:13] Narr

and a new space was needed.

[00:16] Narr

*In 1903, the year prior to
the Russo-Japanese War,*

[00:20] Narr

it changed its name to "Kabato Prison."

SIGN Punishment Cell: The Dark Room

[00:25] Guard

You're going back to the normal cells.

[00:28] (Flashback) Guard

Good for you.

[00:30] (Flashback) Shiraishi

Sniffle.

[00:33] (Flashback) Guard

What's wrong, Shiraishi?

[00:36] (Flashback) Shiraishi

The lizard who's been my
buddy for a month ran away!

[00:41] (Flashback) Guard

Get out of there.

[00:45] Shiraishi

I've snuck into every joint
in the whole country,

[00:49] Shiraishi

and I've been able to escape from every one!

[00:53] Kiroranke

Why do that?

[00:54] Kiroranke

Is escaping from prison your hobby?

[00:56] Shiraishi

Of course not.

[00:58] Shiraishi

It's thanks to a certain guy that
they call me the Escape King.

[01:03] Kiroranke

Who's that?

[01:05] Kiroranke

Kumagishi Choan. A master
money counterfeiter.

[01:09] Kiroranke

I met him in Kabato Prison.

[01:13] Kiroranke

If I hadn't met him, I wouldn't
have fallen in love like that.

SIGN Love Made Me Escape From Prison

[01:25] Guard

Out of your cells, everyone!

[01:28] Shibukawa

What?

[01:29] (Flashback) Guard

Line up in the hallway!

[01:35] (Flashback) Shiraishi

Wow, that's bad.

[01:36] (Flashback) Shibukawa

That's the prisoner that fled during
outside work duty two days ago.

[01:40] (Flashback) Guard

Everyone who's planning to run away,
look at this body carefully.

[01:44] (Flashback) Shiraishi

You'd have to be an idiot to run
away during work duty, right mister?

[01:50] (Flashback) Guard

You're Shiraishi, huh?

[01:51] (Flashback) Guard

You just got here, and they already
threw you in the dark room, I heard.

[01:56] (Flashback) Guard

I heard you escaped all
the time from juvie, too.

[02:01] (Flashback) Guard

Little shit.

[02:02] (Flashback) Guard

I'm giving you a strip search,
and you alone! Clothes off!

[02:05] (Flashback) Shiraishi

What? No fair!

[02:11] (Flashback) Guard

Hey, why'd you have a bug under your armpit?

[02:14] (Flashback) Shiraishi

That's Sen-chan the dung beetle!

[02:16] (Flashback) Shiraishi

She keeps me company.

[02:18] (Flashback) Guard

Bullshit!

[02:19] (Flashback) Shiraishi

Wait, wait!

[02:21] (Flashback) Shiraishi

Fine. I'll let her go, so don't kill her.

[02:25] (Flashback) Shiraishi

Jeez...

[02:26] (Flashback) Shiraishi

Don't be too mean to me, please.

[02:30] (Flashback) Shiraishi

Or I'll escape when you're on duty.

[02:37] (Flashback) Guard

I don't like him.

[02:40] (Flashback) Kumagishi

Um, you said that anyone who tried to escape
during work duty was an idiot, right?

[02:46] (Flashback) Kumagishi

Why is that?

[02:47] (Flashback) Shiraishi

I mean, think about it.

[02:49] (Flashback) Shiraishi

The guards all know that people
try to run away on work duty.

[02:53] (Flashback) Shiraishi

So they watch us especially close
when we're outside the walls.

[02:56] (Flashback) Shiraishi

And they tie us up together.

[03:00] (Flashback) Shiraishi

I know people who escaped, but got caught because their partner was too slow.

[03:04] (Flashback) Shiraishi

But the biggest problem is that it happens during the day.

[03:07] (Flashback) Shiraishi

These red prison outfits stick out too much.

[03:11] (Flashback) Shiraishi

What matters with escaping

[03:13] (Flashback) Shiraishi

is the time between when you run and when the guard notices.

[03:16] (Flashback) Shiraishi

You have to keep that time as long as possible.

[03:19] (Flashback) Shiraishi

Which means if you want to run, you do it secretly at night.

[03:25] (Flashback) Kumagishi

Shiraishi-san, if you're going to escape, please take me.

[03:29] (Flashback) Shiraishi

What did you do?

[03:34] (Flashback) Kumagishi

Kumagishi Choan is my name.

[03:36] (Flashback) Kumagishi

I got life imprisonment for money counterfeiting.

[03:39] (Flashback) Kumagishi

I won't be leaving here until I'm dead.

[03:42] (Flashback) Shiraishi

I'll think about it, but what will you do for me?

[03:47] (Flashback) Shiraishi

You good at anything other than making fake money?

[03:50] (Flashback) Kumagishi

I'm good at drawing! I'm a painter!

[03:55] (Flashback) Shiraishi

Okay, start by drawing me porn.

[03:58] (Flashback) Kumagishi

Porn?

SIGN Letter-Writing Room

[04:05] (Flashback) Shiraishi

What the hell is this?

[04:07] (Flashback) Kumagishi

Sister Miyazawa.

[04:08] (Flashback) Kumagishi

She used to visit until a few years ago.

[04:11] (Flashback) Kumagishi

Right now she serves the Lord in
prisons all around the country.

[04:17] (Flashback) Kumagishi

She's a beautiful nun.

I still remember her sometimes.

[04:22] (Flashback) Shiraishi

She doesn't look pretty at all! You suck!

[04:25] (Flashback) Shiraishi

I can tell why your
counterfeiting got found out!

[04:28] (Flashback) Shiraishi

I asked for porn.

[04:31] (Flashback) Shiraishi

What am I supposed to do with this picture?

[04:33] (Flashback) Shiraishi

Sheesh.

[04:41] (Flashback) Shibukawa

Shiraishi...

[04:44] (Flashback) Shibukawa

They say the normal cells all
have an odd number of prisoners.

[04:48] (Flashback) Shibukawa

Three, five, seven...

[04:51] (Flashback) Shibukawa

Do you know why that is?

[04:54] (Flashback) Shiraishi

Because it's easier for two
people to talk about escaping?

[04:58] (Flashback) Shibukawa

It's to stop them from having gay sex.

[05:01] Shiraishi

...is what the guy tells me!

[05:02] Kiroranke

What are you even talking about?

[05:06] Shiraishi

So anyway, there's this thick strip
of cloth on the collar of your uniform

[05:10] Shiraishi

with your prisoner number.

SIGN 13-15-2

[05:12] Shiraishi

I was able to hide it in a little gap

[05:14] Shiraishi

there so they couldn't find
it during strip searches.

[05:17] Shiraishi

No matter how hard things got, it made me
feel better, thinking about the nun.

[05:23] Shiraishi

Every day I would look at the picture
and imagine what she was like.

[05:29] Shiraishi

What's your voice like?
What's your face like?

[05:33] Shiraishi

I want to meet the real you!

[05:44] Shiraishi

Love made me escape from prison.

[05:52] Shiraishi

The soil around Kabato Prison
is like thick clay.

[05:55] Shiraishi

So I talked to a serial pickpocket
and had him make a mold of the key.

[06:00] Shiraishi

And then I kneaded together
the paper we used for letters

[06:03] Shiraishi

and some rice grains in the shape of a key.

[06:09] (Flashback) Shiraishi

Not hard enough.

[06:11] (Flashback) Kumagishi

Shiraishi-san!

[06:13] (Flashback) Kumagishi

I stole some flax seed oil.

[06:16] (Flashback) Kumagishi

It's what's called a dry oil.

It hardens when exposed to air.

[06:20] (Flashback) Kumagishi

We use it for oil paints.

[06:24] Shiraishi

And so we finished our key.

[06:29] Shiraishi

The same key is used for everything
from our chains to the doors,

[06:34] Shiraishi

so that we can escape in case of fire.

[06:37] (Flashback) Guard

Strip-search time, Shiraishi! Clothes off!

[06:40] (Flashback) Guard

We got an anonymous tip that
you had what looked like a key!

[06:43] (Flashback) Kumagishi

An anonymous tip?

[06:46] Kumagishi

Did he want the reward?

[06:54] (Flashback) Guards

Found it! It was under his tongue!

[06:57] (Flashback) Guards

You're off to the dark room, Shiraishi!

[07:01] (Flashback) Guards

In you go!

[07:11] (Flashback) Guards

Where'd he get this thing in his mouth?

[07:18] (Flashback) Guards

He ripped off a piece of the bucket.

[07:21] (Flashback) Guards

But could you really open
the locks with these?

[07:24] (Flashback) Guards

It's a fact that he was planning to escape.

[07:27] (Flashback) Guards

Well, he'll learn his lesson now.

[07:30] (Flashback) Shiraishi

That's right. That little strip of metal
was a decoy to distract the guards,

[07:36] (Flashback) Shiraishi

Miyama-chan.

[07:38] (Flashback) Shiraishi

I hid the real key up my buttohole!

[07:41] (Flashback) Shiraishi

Oh, no touching.

[07:44] (Flashback) Shiraishi

It's got poop on it!

[07:47] (Flashback) Shiraishi

And I was the one who had him make that tip.

[07:49] (Flashback) Shiraishi

The guards don't look here as
often as they do the main cells.

[07:54] (Flashback) Shiraishi

I feel bad for Kumagishi-chan.

[07:56] (Flashback) Shiraishi

I forgot to tell him the most
important rule of escaping.

[08:01] (Flashback) Shiraishi

"You always do it alone."

[08:05] (Flashback) Shiraishi

Now I just have to wait for
a night with a big storm,

[08:08] (Flashback) Shiraishi

where nobody will hear me!

[08:12] (Flashback) Guard

Strip search, Shiraishi! Clothes off!

[08:14] (Flashback) Shiraishi

Again?

[08:16] (Flashback) Guard

Turn toward the wall and grab your ankles.

[08:19] (Flashback) Guard

We'll check his anus, too.

[08:23] (Flashback) Shiraishi

Ow!

[08:24] (Flashback) Shiraishi

Did your wife ever tell
you that you suck in bed?

[08:27] (Flashback) Guard

Silence! Search every inch of this room!

[08:31] (Flashback) Guard

Bring in a new bucket, too.

[08:32] (Flashback) Guard

Okay!

[08:35] (Flashback) Guard

A stag beetle?

[08:37] (Flashback) Shiraishi

That's my buddy. Don't kill her.

[08:41] (Flashback) Shiraishi

If you do, I'll escape when you're on duty.

[08:47] (Flashback) Shiraishi

You don't want a salary cut, do you?

[08:52] (Flashback) Guard

We'll come back.

[09:01] (Flashback) Guard

Escape! Escape!

[09:03] (Flashback) Guard

Shiraishi escaped!

[09:10] (Flashback) Guard

Impossible!

[09:12] (Flashback) Guard

How'd he get the key?!

[09:14] (Flashback) Guard

There was nothing!

[09:17] (Flashback) Guard

We looked everywhere! So where...

SIGN Golden Kamuy

[09:31] Kiroranke

Not bad!

[09:34] Kiroranke

So, did you meet the nun?

[09:37] Shiraishi

After I escaped Kabato, the first place I headed was a gambling hall.

[09:42] Kiroranke

It wasn't to go look for the nun?

[09:44] (Flashback) Shiraishi

Odd!

[09:45] Shiraishi

It wasn't because I wanted to gamble.

[09:48] Shiraishi

I wanted information from yakuza who'd escaped jail.

[09:52] (Flashback) Shiraishi

Even!

[09:56] Shiraishi

A nun visiting a prison is rare enough to be remembered.

[10:02] (Flashback) Gambler

I heard something about that from a guy who went to Maebashi Prison in Gunma.

[10:06] (Flashback) Shiraishi

Really?

SIGN Maebashi Prison

[10:08] Shiraishi

So I went to Maebashi Prison and awaited Sister Miyazawa in front of the gate.

[10:15] Shiraishi

I couldn't wait any longer, so I asked the guard.

[10:17] (Flashback) Shiraishi

Um...

[10:19] (Flashback) Guard

Hey, you! You're Shiraishi!

[10:21] (Flashback) Shiraishi

Sob.

[10:23] Shiraishi

A guard knew me from juvie so I got caught.

SIGN Judicial Court

[10:27] Kiroranke

Are you stupid?

[10:29] (Flashback) Shiraishi

It wasn't the fastest way,

but it did get me inside.

[10:33] (Flashback) Prisoner

Sister Miyazawa? Nope.

[10:36] (Flashback) Prisoner

I've been here twelve years
and I've never heard of her.

[10:40] (Flashback) Shiraishi

Aww, so it was bullshit?

[10:44] (Flashback) Shiraishi

Hey, mister.

[10:46] (Flashback) Shiraishi

I'm in the group cell now. It doesn't make
sense to give me a ball and chain, right?

[10:51] (Flashback) Shiraishi

Take it off. It hurts.

[10:57] (Flashback) Shiraishi

If that's how you want to
do this, that's fine by me.

SIGN Several Weeks Later

[11:02] Guard

Shiraishi, you win.

[11:04] (Flashback) Guard

We'll take off your ball
and chain, so please eat.

[11:09] (Flashback) Shiraishi

You finally understand?

[11:11] (Flashback) Shiraishi

I was simply asking for better conditions
on behalf of all the prisoners.

[11:20] Shiraishi

The group cells at Maebashi were the
old style, from before the Meiji restoration.

[11:24] Shiraishi

They're all made of wood slats
that you can see through,

[11:27] Shiraishi

and that rain will blow through.

[11:29] Shiraishi

The toilet was set up so that the
excrement would have to be carried out.

[11:35] Shiraishi

There was enough of a gap to put my arm
through but not enough to reach the lock.

[11:39] Shiraishi

The old me, anyway.

[11:42] Shiraishi

I lost weight so I could escape.

[11:51] (Flashback) Guy

He's going through that tiny toilet hole?

[12:05] (Flashback) Guard

Escape! Escape!

[12:07] (Flashback) Guard

Shiraishi escaped!

SIGN Kanazawa Prison

[12:11] Shiraishi

A Maebashi guard told me that the nun was once at Kanazawa Prison in Ishikawa.

[12:17] Shiraishi

So I went there.

[12:19] Shiraishi

This time I just snuck in and went to look around when...

[12:23] (Flashback) Guard

Hey, you're Shiraishi!

[12:27] Shiraishi

I got caught because the Maebashi guard had contacted the local police.

[12:32] Kiroranke

Of course he did!

[12:34] Shiraishi

But she wasn't here either, so I fled.

[12:39] Shiraishi

And so I went from one prison to another, escaping each time.

SIGN Akita Prison

[12:40] Guard

Hey you! You're Shiraishi!

SIGN Kyoto

Government

Prison

[12:43] Guard

Hey you! Aren't you, Shiraishi?!

[12:47] Shiraishi

And so they started to call me...

[12:50] (Flashback) Guard

Shiraishi's escaped!

[12:54] Shiraishi

The Escape King!

[12:57] Shiraishi

And then, when I was in Saitama...

[13:00] Shiraishi

A farmer beat me up for stealing his vegetables and turned me over to the police.

[13:05] Kiroranke

What's wrong with you?

[13:07] Shiraishi

And so I was sent to Abashiri Prison,

SIGN Abashiri Prison

[13:09] Shiraishi

since they assumed the most secure prison
in Japan would be enough to hold me.

[13:16] (Flashback) Nihei

Never heard of Sister Miyazawa.

[13:19] (Flashback) Shiraishi

Not here, either?

[13:24] Shiraishi

*Sister Miyazawa... I'm getting
the slightest bit tired.*

[13:30] Shiraishi

Where are you and what are you doing?

[13:35] (Flashback) Henmi

Shiraishi-san!

[13:37] (Flashback) Henmi

You're imagining the day of
your execution, aren't you?

[13:41] (Flashback) Henmi

I get it!

[13:44] (Flashback) Nihei

Boner!

[13:54] (Flashback) Henmi

I see.

[13:56] (Flashback) Henmi

You've been looking for
this girl for years...

[13:59] (Flashback) Henmi

That's wonderful.

[14:01] (Flashback) Nihei

You let a woman ruin your life, Shiraishi.

[14:04] (Flashback) Nihei

You're supposed to use your dick to ruin her!

[14:08] (Flashback) Shiraishi

If I hadn't met her, my life would be...

[14:12] (Flashback) Henmi

It's okay.

[14:14] (Flashback) Henmi

I'm sure someday... someday, you'll see her.

[14:18] (Flashback) Henmi

Yes, and someday I'll...

[14:39] (Flashback) Shiraishi

That's...

[14:41] (Flashback) Shiraishi

Could it be...

[14:44] (Flashback) Guard

Hey, Shiraishi! Where are you going?

[14:47] (Flashback) Henmi

I-I'm sorry!

[14:50] (Flashback) Shiraishi

Thank you, Henmi-chan!

SIGN Chapel

[15:03] (Flashback) Shiraishi

Um... are you...

[15:07] (Flashback) Shiraishi

Are you perhaps...

[15:10] (Flashback) Shiraishi

Are you Sister Miyazawa-sama?!

[15:14] (Flashback) Nun

Yes.

[15:16] (Flashback) Nun

Have we met somewhere?

[15:18] (Flashback) Nun

It's my first time coming to Abashiri...

[15:21] Shiraishi

There she is... I've finally met her...

[15:24] (Flashback) Shiraishi

I've been looking for you for so long!

[15:31] (Flashback) Shiraishi

The girl in this picture...

[15:55] (Flashback) Sister Miyazawa

What can I do for you?

[16:03] (Flashback) Shiraishi

It looks just like her!

[16:07] Kiroranke

And that's it?

[16:08] Shiraishi

Kumagishi Choan is an incredible artist!

[16:12] Kiroranke

That's stupid.

[16:13] Kiroranke

I'm going to sleep!

[16:17] (Flashback) Kumagishi

I'm a forger.

[16:19] (Flashback) Kumagishi

But I didn't want to be.

[16:22] (Flashback) Kumagishi

Someone asked me to do it.

[16:24] (Flashback) Kumagishi

It's the same with the money counterfeiting.

[16:26] (Flashback) Kumagishi

I couldn't make enough money off my pictures.

[16:28] (Flashback) Kumagishi

But I still had my pride.

[16:31] (Flashback) Kumagishi

I tried to surpass the original...

[16:34] (Flashback) Kumagishi

Even if poverty drove me to forgery,
I wanted to still be an artist.

[16:39] (Flashback) Kumagishi

It was a silly little bit of pride.

[16:41] (Flashback) Kumagishi

If I could have made the real thing...

[16:44] (Flashback) Kumagishi

Then I never should have made the forgeries.

[16:48] (Flashback) Kumagishi

I wanted to make true art.

[16:51] (Flashback) Kumagishi

Real art, that would change
the lives of those who saw it.

[16:59] Shiraishi

Really...

[17:02] Shiraishi

That single piece of paper was what did it.

SIGN The Terrifying Battle of Deadly Poison!

A Massive Snake Deep in the Hokkaido Wilderness!

[18:50] Shiraishi

Ow!

[18:53] Asirpa

What's wrong, Shiraishi?

[18:54] Asirpa

Did you go to make osoma and get
a twig jammed up your buttohole?

[18:58] Sugimoto

Probably cut his balls on bamboo leaves.

[19:01] Shiraishi

I tripped and got bitten by a snake!

[19:04] Asirpa

A snake?!

[19:06] Sugimoto

That's a viper! It's venomous!

[19:09] Asirpa

Is it dead? Is it dead?!

[19:13] Shiraishi

It hurts so much...

[19:15] Shiraishi

The poison might kill me!

[19:20] Shiraishi

Asirpa-chan, suck it out!

[19:22] Asirpa

No! It's disgusting in a lot of ways!

[19:24] Asirpa

Viper poison rarely kills,
so just deal with it!

[19:29] Shiraishi

You guys will have to
do it, then! Suck it out!

[19:32] Shiraishi

Come on! Start sucking!

[19:35] Sugimoto

She said you probably won't die.

[19:38] Shiraishi

What if all the people who died
were ones who got bit on the head?

[19:42] Shiraishi

I'm the only one who knows every
bit of Abashiri Prison and can sneak in!

[19:47] Shiraishi

You need me alive, right?

[19:49] Shiraishi

So come on, Ogata-chan! Suck me dry!

[19:53] Ogata

I don't want poison getting in my gums.

[20:04] Asirpa

A smoke that's
made from burning noya

[20:07] Asirpa

and wormwood works on snake bites.

[20:09] Sugimoto

Like burning mugwort on somebody's skin?

[20:12] Asirpa

All we need to do now is put some
boiled wormwood on your head,

[20:15] Asirpa

and you're sure to get better.

[20:17] Shiraishi

Really? I'm so glad.

[20:19] Asirpa

But... if it wasn't a normal viper,
but a saksomoayep,

[20:27] Asirpa

Shiraishi would be a dead man.

[20:31] Shiraishi

Huh?

[20:33] Sugimoto

What's that?

[20:35] Asirpa

The saksomoayep... "That which we speak not of in summer."

[20:39] Asirpa

It's a giant snake,

[20:40] Asirpa

who smells so bad that those who encounter it have their hair fall out,

[20:44] Asirpa

and they break out in boils all over!

[20:47] Shiraishi

Aw, that's ridiculous.

[20:48] Sugimoto

How stinky is it?

[20:50] Ogata

You know, I heard that if you whistle at night, it will summon snakes.

[20:59] Asirpa

Stop it!

[21:00] Asirpa

Stop it!

[21:02] Asirpa

Stop it!

[21:04] Asirpa

Stop it!

[21:06] Asirpa

Stop it!

[21:08] Asirpa

Stop it!

[21:10] Sugimoto

It's fine. It's just a superstition.

[21:12] Shiraishi

I didn't know there was something Asirpa-chan was so scared of.

[21:19] Shiraishi

Huh?

[21:20] Shiraishi

The stumps we were sitting on...

[21:23] Ogata

Sugimoto, what's wrong with your face?

[21:28] Shiraishi

Did you get bit by a snake, too?

[21:31] Sugimoto

No...

[21:44] Both

It's the saksomoayep!

[21:50] Narr

It's not just the Ainu.

[21:53] Narr

*Stories of encounters with a massive
black snake exist all across Hokkaido.*

Revision #1

Created 2026-06-21 10:17:35 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 10:17:35 UTC by whimsee